

УДК 811.111'373.611

DOI 10.52928/2070-1608-2026-80-4-105-109

ИДИОМАТИЧНОСТЬ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ СЕМАНТИЧЕСКОГО КРИТЕРИЯ
ИДЕНТИФИКАЦИИ КОМПОЗИТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

С.Г. МИЛЬКО

(Белорусский государственный университет, Минск)

ORCID: <https://orcid.org/0009-0009-2622-628X>e-mail: milko.sabina@mail.ru

В статье рассматривается семантический критерий идентификации композитов английского языка и анализируется роль идиоматичности как проявления семантической цельности сложного слова. Показано, что значение композита нередко характеризуется неаддитивностью и не выводится непосредственно из значений его компонентов, что позволяет рассматривать идиоматичность как важный показатель интеграции основ в составе сложного слова. Особое внимание уделяется градуальному характеру семантической прозрачности композитов и процессам их лексикализации, приводящим к утрате прямой интерпретации компонентов. Анализируются пограничные случаи между композитами и словосочетаниями, демонстрирующие относительность семантического критерия. Делается вывод о том, что семантический критерий обладает высокой диагностической ценностью, однако надёжная идентификация композитов возможна лишь при комплексном учёте семантических, фонетических, морфологических, графических и синтаксических признаков.

Ключевые слова: композит, сложное слово, словосложение, идиоматичность, семантический критерий, семантическая цельность, лексикализация, идентификация композитов.

Введение. Современный английский язык характеризуется высокой продуктивностью процессов словосложения, обеспечивающих активное пополнение лексического состава и позволяющих в компактной форме номинировать новые и концептуально сложные объекты действительности. Композиты в данном контексте выступают не только как номинативные единицы, но и как средства когнитивной организации опыта, реализующие принцип языковой экономии и способствующие репрезентации сложных понятийных структур.

Актуальность настоящего исследования обусловлена сохраняющейся дискуссионностью проблемы разграничения сложных слов и словосочетаний в английском языке, что связано с отсутствием единого универсального критерия их идентификации. Особую сложность представляют графически раздельные образования, в отношении которых фонетические, графические, морфологические и синтаксические признаки могут давать неоднозначные или противоречивые результаты. В этих условиях особое значение приобретает семантический критерий, позволяющий установить степень смысловой интеграции компонентов. Вместе с тем его диагностические возможности также не являются абсолютными: идиоматичность может характеризовать не только композиты, но и устойчивые словосочетания, тогда как семантически прозрачные сложные слова могут не обладать данным признаком. В связи с этим актуальным представляется уточнение диагностической ценности идиоматичности при идентификации английских композитов, особенно в случаях несовпадения семантических и формальных признаков языковой единицы.

Проблема исследования заключается в неоднозначном соотношении идиоматичности и статуса сложного слова. С одной стороны, невыводимость значения целого из значений его компонентов свидетельствует о высокой степени их семантической интеграции и может служить признаком лексикализации композита. С другой стороны, идиоматичность не является специфическим свойством исключительно сложных слов: она может быть присуща устойчивым словосочетаниям, тогда как семантически прозрачные композиты могут не обладать данным признаком. Вследствие этого остаётся дискуссионным вопрос о пределах применения идиоматичности как показателя семантической цельности и о её реальной диагностической значимости при разграничении композитов и словосочетаний английского языка.

Проблема идентификации композитов и определения диагностической значимости их семантических характеристик получила широкое освещение как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике. В отечественной англистике И.В. Арнольд связывает идиоматичность сложного слова с невыводимостью значения целого из суммы значений его компонентов [1, с. 159, 173], тогда как А.И. Смирницкий разграничивает смысловую цельность, основанную на идиоматичности, и цельность, обусловленную грамматической цельнооформленностью, подчёркивая их относительную независимость [2, с. 33–34, 118–119]. О.Д. Мешков рассматривает идентификацию сложного слова как результат комплексного применения семантических, морфологических, фонетических и орфографических признаков [3, с. 68–69]. В англоязычной лингвистике проблема получила дальнейшее развитие в работах Л. Бауэра, Г. Бойя, С. Кавки и М. Шефера. Л. Бауэр критически оценивает определение композита через идиоматичность и считает недостаточно обоснованным отнесение композитов к подклассу идиом [4, с. 13]; Г. Бой отмечает, что при разграничении морфологических и синтаксических единиц необходимы формальные критерии, поскольку семантические критерии, в частности семантическая идиосинкразия, сами по себе мало помогают решить эту задачу [5, с. 188]. С. Кавка, напротив, рассматривает композиты как разновидность идиоматических выражений, подчёркивая при этом существование семантически прозрачных композитов и градуальный

характер композициональности [6, с. 27, 33]; М. Шефер рассматривает семантическую прозрачность, композициональность и конвенциональность как различные, хотя и взаимосвязанные параметры и отмечает отсутствие единого критерия определения семантической прозрачности [7, с. 71, 74]. Таким образом, несмотря на значительную разработанность отдельных аспектов проблемы, вопрос о конкретной диагностической функции идиоматичности при идентификации английских композитов сохраняет дискуссионный характер, поскольку она не является ни обязательным, ни достаточным основанием для установления композитного статуса единицы и требует соотнесения с её формальными признаками.

Семантическая цельность сложного слова наиболее последовательно проявляется в его идиоматичности, при которой значение композита не сводится к простой сумме значений входящих в него компонентов. Именно данное свойство принципиально отличает композиты от свободных словосочетаний и позволяет рассматривать семантический критерий в качестве одного из ключевых при их идентификации. Как отмечает И.В. Арнольд, «значение сложного слова часто не является простой суммой значений его частей» [1, с. 159].

Объектом исследования в настоящей работе является композит английского языка, предметом – семантический критерий его идентификации. Цель исследования заключается в системном анализе семантической цельности и идиоматичности композитов и в определении их роли при разграничении сложных слов и словосочетаний.

В соответствии с поставленной целью в работе предполагается решение следующих задач:

- уточнить содержание семантического критерия в современных лингвистических интерпретациях;
- охарактеризовать идиоматичность как проявление семантической цельности композитов;
- проанализировать примеры различной степени семантической прозрачности и непрозрачности;
- выявить пограничные случаи между композитами и словосочетаниями;
- определить место семантического критерия в системе признаков идентификации сложных слов.

Материал исследования составили английские композиты различной степени семантической прозрачности, в том числе единицы, обозначающие человека, отобранные из *Oxford Advanced Learner's Dictionary*¹, а также языковые единицы, рассматриваемые в отечественных и зарубежных научных работах в связи с проблемами семантической цельности, идиоматичности и разграничения сложных слов и словосочетаний.

Научная новизна исследования заключается в уточнении пределов диагностического применения идиоматичности при идентификации английских композитов с учётом случаев несовпадения семантических и формальных признаков языковой единицы. Проведённый анализ композитов различной степени семантической прозрачности позволил конкретизировать возможности и ограничения идиоматичности как показателя семантической цельности и самостоятельного основания для установления композитного статуса.

Методологическую основу исследования образуют методы структурного и компонентного анализа, а также сопоставительный и когнитивно-семантический подходы.

Основная часть. Семантический критерий занимает особое место в системе идентификации композитов английского языка, поскольку ориентирован не на формальные параметры языковой единицы, а на её содержательную сторону. В отличие от фонетических и структурных признаков, фиксирующих внешнюю цельность сложного слова, семантический критерий позволяет выявить внутреннюю связанность компонентов и степень их смысловой интеграции. Сущность семантического критерия заключается в постулировании семантической цельности композита (*integrity of meaning*), при которой сложное слово функционирует как носитель нового, интегрального значения. Как отмечает Е.М. Ефремова, значение композита характеризуется семантической цельностью и не соответствует сумме значений его компонентов, что принципиально отличает сложное слово от словосочетания [8, с. 81–82]. Согласно М. Э. Хезерингтону, позицию которого приводит З.А. Харитончик, сложное слово представляет собой новую лексическую единицу, значение которой не тождественно простой сумме значений её компонентов [9, с. 15]. Семантическая цельность композита проявляется прежде всего в неаддитивности значения, при которой результат номинации не выводится механически из значений составляющих основ. В этом смысле семантический критерий фиксирует не только объединение компонентов, но и возникновение приращения смысла, формирующего устойчивое наименование определённой реалии [10, с. 15–17; 11, с. 132]. Данное приращение может быть связано как с частичной переинтерпретацией компонентов, так и с их концептуальной специализацией в рамках целого.

Вместе с тем семантический критерий не обладает абсолютной диагностической силой. Как подчёркивал А.И. Смирницкий, смысловая цельность не может рассматриваться как единственный признак сложного слова, поскольку высокая степень семантической связности может быть присуща и устойчивым словосочетаниям [2, с. 118]. В связи с этим семантический критерий требует применения в совокупности с другими признаками и оказывается особенно значимым при анализе пограничных случаев, находящихся между сложным словом и словосочетанием.

Ключевым проявлением семантического критерия при идентификации композитов английского языка является идиоматичность. Именно она отражает ту особенность сложного слова, при которой значение целого не выводится непосредственно из значений его компонентов и не сводится к их простой сумме. В этом смысле идиоматичность выступает основным индикатором семантической цельности композита и позволяет отграничить его от свободных словосочетаний, сохраняющих аналитическую прозрачность структуры. В лингвистической традиции идиоматичность определяется как невыводимость значения целого языкового образования из совокупности значений входящих

¹ Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – 10th ed. – Oxford: Oxford University Press, 2020.

в него частей. Так, И.В. Арнольд подчёркивает, что «семантическая спаянность, или идиоматичность, состоит <...> в том, что значение сложного слова часто не выводится из суммы значений его компонентов» [1, с. 173].

Степень семантической прозрачности композитов носит градуальный характер: одни сложные слова сохраняют относительно прозрачную семантическую связь между компонентами, тогда как другие характеризуются высокой степенью семантической непрозрачности. Анализируя существующие подходы к описанию значения композитов, М. Шефер показывает необходимость разграничения семантической прозрачности, композициональности и конвенциональности как различных параметров, не сводимых друг к другу [7, с. 67–71]. Как отмечает Д. Минкова, процесс словосложения может начинаться с прозрачной номинации, однако в ходе лексикализации значение композита претерпевает изменения, приводящие к утрате прямой интерпретации компонентов [12, с. 9]. В результате композит функционирует как самостоятельная лексическая единица, значение которой закрепляется в языке конвенционально. Показательным в этом отношении является различие между композитами, значение которых может быть интерпретировано на основе общих семантических правил, и лексическими композитами, требующими словарной фиксации. Так, значение единиц типа *ice cream* ‘мороженое’ или *agony aunt* ‘автор колонки советов’ не может быть адекватно восстановлено исключительно на основе значений составляющих компонентов, что свидетельствует об их лексикализации и ограниченной предсказуемости значения по компонентам [12, с. 10].

Вместе с тем идиоматичность не является универсальным и обязательным признаком композита. Существуют полностью мотивированные сложные слова с прозрачной семантикой, равно как и идиоматичные словосочетания, сохраняющие раздельнооформленный статус. В связи с этим идиоматичность не может рассматриваться как единственный критерий идентификации, однако именно она наиболее последовательно отражает глубину интеграции компонентов на уровне значения и делает семантический критерий центральным в системе признаков разграничения сложных слов и словосочетаний.

Ограниченность идиоматичности как самостоятельного критерия композитности подчёркивается и в англоязычных исследованиях, однако позиции авторов относительно её статуса различаются. Так, Л. Бауэр подвергает критике определение композита как подкласса идиом, считая недостаточно обоснованным использование идиоматичности в качестве определяющего признака композита [4, с. 13], а Г. Бой подчёркивает, что при разграничении морфологических и синтаксических единиц семантическая идиосинкразия сама по себе не является достаточным диагностическим критерием и потому необходимы формальные критерии [5, с. 188]. С. Кавка рассматривает композиты как разновидность идиоматических выражений, однако подчёркивает, что не все композиты являются идиомами в собственном смысле, поскольку композициональность представляет собой скалярное (градуальное) явление [6, с. 27, 33]. Такое расхождение подходов подтверждает неоднозначность диагностического статуса идиоматичности и необходимость определения пределов её применения при идентификации английских композитов.

Несмотря на теоретическую значимость семантического критерия, его применение не всегда обеспечивает однозначное разграничение композитов и словосочетаний. В языке широко представлены пограничные конструкции, сочетающие свойства обеих категорий и тем самым демонстрирующие вероятностный характер семантической диагностики. Классическими примерами, регулярно обсуждаемыми в научной литературе, являются образования типа *stone wall* ‘каменная стена’ и *speech sound* ‘звук речи’. Подобные последовательности формально соотносятся с фразовой структурой (в частности, допускают употребление с артиклем: *a stone wall* ‘каменная стена’), однако функционируют как устойчивые номинации и нередко воспринимаются носителем как единые наименования. Как подчёркивает А.И. Смирницкий, первый компонент в таких конструкциях может сближаться с прилагательным по функции, но по своей природе остаётся ближе к существительному, что и обуславливает промежуточный статус подобных образований [2, с. 125–126]. Г. Гейгерих также рассматривает структуры этого типа как показательные для зоны переходности между словосочетанием и композитом [13, с. 118–120].

Пограничность проявляется и в современных единицах, закрепляющихся в языке как цельные номинации при сохранении признаков фразовой организации. Так, *paper tiger* ‘бумажный тигр’ функционирует как устойчивый образ, обозначающий «мнимую силу», а *bleeding heart* ‘чрезмерно сентиментальный человек’, ‘человек, склонный к чрезмерному состраданию’ – как конвенционализированное наименование определённого типа человека; семантическая цельность в подобных случаях поддерживается прежде всего метафорической интерпретацией и культурными коннотациями.

Относительность семантического критерия определяется тем, что семантическая цельность не является уникальной принадлежностью композита: высокой степенью смысловой связанности могут обладать и устойчивые словосочетания. В отечественной традиции А.И. Смирницкий подчёркивал, что смысловая цельность, основанная на идиоматичности, и цельность, обусловленная цельнооформленностью слова, представляют собой различные характеристики и могут проявляться независимо друг от друга [2, с. 33–34]. Это означает, что идиоматичность возможна при раздельном оформлении, например, *best man* ‘шафер на свадьбе’, тогда как цельнооформленные слова могут оставаться семантически прозрачными. В современных исследованиях данная относительность нередко описывается через континуум прозрачности, где между полностью прозрачными и непрозрачными единицами существует обширная зона промежуточных случаев [14, с. 75, 79].

Наконец, значимым является и психолингвистический аспект интерпретации. Г. Пауль отмечал, что разграничение сложного слова и словосочетания опирается не на «физиологические» параметры, а на психологическое восприятие и языковую привычку носителя [15, с. 328]. Тем самым статус единицы определяется не только её формой, но и степенью закреплённости как конвенционального наименования.

Таким образом, анализ пограничных конструкций подтверждает, что семантический критерий является необходимым, но не достаточным средством разграничения композитов и словосочетаний. Его эвристическая ценность заключается в фиксации смысловой интеграции и конвенционализации значения, однако относительность критерия исключает его использование в изоляции. Поэтому семантическая диагностика должна рассматриваться в системе с другими признаками (фонетическими, графическими, морфологическими и синтаксическими), что позволяет надёжнее устанавливать статус единицы и описывать процессы её перехода от словосочетания к композиту.

Рассмотрение идиоматичности как центрального проявления семантической цельности позволяет признать высокую эвристическую значимость семантического критерия при идентификации композитов английского языка. Вместе с тем в лингвистике подчёркивается, что данный признак не может рассматриваться как абсолютный и автономный, а требует сопоставления с другими критериями.

Семантический критерий базируется на постулате смысловой цельности сложного слова, при которой обозначаемый объект или явление мыслится как единое целое [10, с. 17]. И.В. Арнольд отмечает, что значение композита часто «не является простой суммой значений его частей», однако подчёркивает необходимость учитывать также графическую, фонетическую и морфологическую цельнооформленность единицы [1, с. 159–160]. Тем самым семантический критерий выступает не изолированно, а как компонент комплексной системы идентификации. Принципиально важное уточнение вносит А.И. Смирницкий, разграничивая смысловую цельность, основанную на идиоматичности, и цельность, обусловленную грамматической цельнооформленностью. По его мнению, смысловая цельность сложного слова является прежде всего следствием цельнооформленности, тогда как идиоматичность может присутствовать или отсутствовать [2, с. 118–119]. Сравнение единиц типа *shipwreck* ‘кораблекрушение’ и *the wreck of a ship* ‘крушение корабля’ демонстрирует, что решающим фактором является объединённая грамматическая структура, а не только семантическая связанность компонентов.

Относительность семантического критерия подчёркивал и Г. Пауль, указывая, что разграничение композита и словосочетания основано не на абсолютных признаках, а на совокупности факторов, проявляющихся с различной степенью интенсивности. Существенную роль здесь играет и психологическое восприятие носителя языка, а также степень конвенционализации единицы в языковой практике [15, с. 328–329]. В этой связи О.Д. Мешков подчёркивает, что идентификация сложного слова должна опираться на комплекс признаков – семантических, морфологических, фонетических и орфографических – и их различные комбинации. Исследователь отмечает, что данные критерии не образуют строгой иерархии и нередко дают несовпадающие результаты, поэтому ни один из них не может рассматриваться как достаточный сам по себе. Подобная относительность диагностических признаков особенно характерна для английского языка с его аналитическим строем [3, с. 68–69].

Таким образом, семантический критерий занимает центральное, но не исключительное место в системе идентификации композитов. Его диагностическая ценность заключается в выявлении смысловой интеграции и конвенционализации значения, однако надёжное разграничение сложных слов и словосочетаний возможно лишь при комплексном учёте семантических, фонетических, морфологических, графических и синтаксических признаков. Такой подход позволяет адекватно описывать как устойчивые лексические единицы, так и динамические процессы перехода словосочетаний в композиты.

Заключение. В ходе исследования установлено, что идентификация композитов английского языка представляет собой сложную многоуровневую задачу, не сводимую к применению одного изолированного критерия. Анализ показал, что семантический критерий, основанный на выявлении смысловой цельности сложного слова, играет принципиально важную роль в разграничении композитов и словосочетаний, особенно в условиях формальной раздельности компонентов. Центральным проявлением семантической цельности композита является идиоматичность, выражающаяся в невыводимости значения целого из значений его компонентов и в наличии приращения смысла. Именно идиоматичность позволяет выявить многие случаи, в которых формальные и фонетические признаки оказываются недостаточными для точной квалификации языковой единицы. В то же время установлено, что степень семантической прозрачности композитов носит градуальный характер, а идиоматичность не является обязательным признаком всех сложных слов: наряду с идиоматичными образованиями в языке функционируют полностью мотивированные композиты с прозрачной семантикой.

Анализ пограничных конструкций показал относительный характер семантического критерия и подтвердил невозможность его использования в качестве самостоятельного диагностического средства. Семантическая цельность может быть присуща как цельнооформленным словам, так и устойчивым словосочетаниям, что обуславливает необходимость комплексного подхода к идентификации композитов. В этой связи семантический анализ должен соотноситься с фонетическими, морфологическими, графическими и синтаксическими признаками, а также с фактором языковой конвенционализации и восприятия носителя.

Таким образом, семантический критерий занимает центральное, но не исключительное место в системе идентификации композитов английского языка. Его значимость определяется способностью отражать глубину интеграции компонентов на уровне значения и выявлять динамические процессы перехода словосочетаний в сложные слова. Полученные результаты конкретизируют пределы диагностического применения идиоматичности при идентификации английских композитов: данный признак обладает существенной диагностической ценностью при выявлении семантической интеграции компонентов, однако не является ни обязательным, ни достаточным самостоятельным основанием для установления композитного статуса единицы и должен соотноситься с её формальными признаками.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – 2-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 376 с.
2. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Изд-во лит. на ин. яз., 1956. – 260 с.
3. Мешков О.Д. Словосложение в современном английском языке. – М.: Высш. шк., 1985. – 187 с.
4. Bauer L. Compounds and Compounding. – Cambridge: Cambridge University Press, 2017. – 208 p.
5. Booij G. The Grammar of Words: An Introduction to Linguistic Morphology. – Oxford: Oxford University Press, 2005. – 308 p.
6. Kavka S. Compounding and Idiomatology // The Oxford Handbook of Compounding / ed. by R. Lieber, P. Štekauer. – Oxford: Oxford University Press, 2011. – P. 19–33.
7. Schäfer M. The Semantic Transparency of English Compound Nouns. – Berlin: Language Science Press, 2018. – 397 p.
8. Ефремова Е.М. К вопросу об идиоматичности многокомпонентных композитов в современном английском языке // Наука и школа. – 2013. – № 6. – С. 81–83.
9. Харитончик З.А. Лексикология английского языка. – Минск: Высш. шк., 1992. – 232 с.
10. Градалёва Е.А. Способы разграничения сложных слов и словосочетаний английского языка // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2015. – № 10(163). – С. 15–20.
11. Меркурьева Н.М. Структурно-семантические особенности композита-идиомы и фразеологизма: сходства и различия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – Т. 13, № 10. – С. 131–135.
12. Minkova D., Stockwell R. English Words: History and Structure. – 2nd ed. – Cambridge: Cambridge University Press, 2009. – 231 p.
13. Giegerich H.J. Lexical Structures: Compounding and the Modules of Grammar. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2015. – 152 p.
14. Benczes R. Creative Compounding in English: The Semantics of Metaphorical and Metonymical Noun-Noun Combinations. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2006. – 214 p.
15. Paul H. Prinzipien der Sprachgeschichte. – 5. Aufl. – Halle: Max Niemeyer, 1920. – 432 S.

Поступила 06.04.2026

**IDIOMATICITY AS A MANIFESTATION OF THE SEMANTIC CRITERION
IN THE IDENTIFICATION OF ENGLISH COMPOUNDS**

S. MILKO

(Belarusian State University, Minsk)

The article examines the semantic criterion for the identification of English compounds and analyses the role of idiomaticity as a manifestation of the semantic integrity of a complex word. It is shown that the meaning of a compound is often characterized by non-additivity and cannot be directly derived from the meanings of its components, which allows idiomaticity to be regarded as an important indicator of the integration of bases within a compound word. Particular attention is paid to the gradual nature of the semantic transparency of compounds and to the processes of their lexicalization, which lead to the loss of the direct interpretation of their components. Borderline cases between compounds and word combinations are also considered, demonstrating the relative character of the semantic criterion. It is concluded that the semantic criterion has significant diagnostic value; however, reliable identification of compounds is possible only when semantic, phonetic, morphological, graphic, and syntactic features are considered in combination.

Keywords: *compound, compound word, compounding, idiomaticity, semantic criterion, semantic integrity, lexicalization, compound identification.*